

#TranslatingEurope

Traduction et féminisation de la langue française

27 septembre 2019

Université de Lorraine
UFR Arts, Lettres et Langues – Metz
Amphithéâtre 3





TRADUCTION ET FÉMINISATION DE LA LANGUE FRANÇAISE UNIVERSITE DE LORRAINE, UFR ALL - METZ, le 27.09.2019

8h45 **Accueil des participants** (*salle A 32*)

9h15 **Ouverture et présentation de la journée** (*amphithéâtre 3*)
Isabelle Gaudy-Campbell, Directrice du laboratoire Interdisciplinarité dans les études anglophones (IDEA), Université de Lorraine
Sandrine Kerespars, Traductrice, Responsable linguistique, Représentation de la Commission européenne en France
Isabelle Collombat, ESIT - École Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs, laboratoire Langage, systèmes, discours (CLESTHIA)
Vasilica Le Floch, Université de Lorraine, laboratoire Interdisciplinarité dans les études anglophones (IDEA)

9h30 **Conférence** (*amphithéâtre 3*)
Éliane Viennot, professeuse émérite, historienne des relations de pouvoir entre les sexes, Université Jean Monnet (Saint-Etienne)
« **Vers un français égalitaire, entre exigences du temps présent et leçons du passé** »



10h30 **Pause café** (*salle A 32*)

11h00 **Conférence** (*amphithéâtre 3*)
Christophe Benzitoun, Université de Lorraine, laboratoire Analyse et Traitement Informatique de la Langue Française (ATILF)
« **Féminisation, norme et français écrit** »





11h30 **Table ronde** (*amphithéâtre 3*)

Traduction, écriture inclusive et mots épiciènes

Fabrice Adam, interprète de conférence et traducteur, membre de la Chambre belge des traducteurs et interprètes (CBTI)

Virginie Vermonet, traductrice juridique, membre de la Société française des traducteurs (SFT)

Martine Weitzel, traductrice assermentée, directrice de Boutique Translation, Luxembourg

Table ronde animée par Sandrine Kerespars et Vasilica Le Floch

12h30 **Pause déjeuner** (*salle A 32*)

13h30 **Conférence** (*amphithéâtre 3*)

Gabrielle Le Tallec-Lloret, Université Paris 13, laboratoire Langues, textes, traitements informatiques, cognition (LATTICE)

« **Mesurer l'usage des noms de métiers au féminin : méthode et finalités du projet NEONAUTE** »

14h30 **Pause café** (*salle A 32*)

15h00 **Table ronde** (*amphithéâtre 3*)

Normes et langage neutre dans les institutions internationales
Benjamin Heyden, traducteur, Direction générale de la traduction, Commission européenne

Nicole Maguire, traductrice, Organisation des Nations Unies (ONU)

Isabelle Marton, traductrice, unité de coordination de la qualité, Parlement européen

Laurence Pradoura, traductrice, Direction générale de la traduction, Commission européenne

Table ronde animée par Sandrine Kerespars et Isabelle Collombat

16h00 **Conclusions, clôture de la journée** (*amphithéâtre 3*)

Sandrine Kerespars, Isabelle Collombat, Vasilica Le Floch



#TranslatingEurope



Comité d'organisation :

Sandrine Kerespars, Traductrice, Responsable linguistique, Représentation de la Commission européenne en France

Isabelle Collombat, ESIT - École Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs, laboratoire Langage, systèmes, discours (CLESTHIA)

Vasilica Le Floch, Université de Lorraine, laboratoire Interdisciplinarité dans les études anglophones (IDEA)

Isabelle Gaudy-Campbell, Directrice du laboratoire Interdisciplinarité dans les études anglophones (IDEA), Université de Lorraine

Adam Wilson, Université de Lorraine, laboratoire Interdisciplinarité dans les études anglophones (IDEA)

Florine Berthe, Université de Lorraine, laboratoire Interdisciplinarité dans les études anglophones (IDEA)

Stacy Blin, Université de Lorraine, laboratoire Analyse et Traitement Informatique de la Langue Française (ATILF)

Avec le soutien de :

Représentation de la Commission européenne en France

UFR Arts, Lettres et Langues - Metz

Laboratoire IDEA (Interdisciplinarité dans les études anglophones)

Laboratoire CLESTHIA (Langage, systèmes, discours)

Association AFFUMT (Association française des formations universitaires aux métiers de la traduction)

Le comité d'organisation remercie Sylvie Laguerre ainsi que les étudiants du Master TeTra, pour leur aide à l'organisation de cette journée.

